

# HAMLET

## III

*ETT DRAMA I FEM AKTER  
EFTER WILLIAM SHAKESPEARS KLASSISKA PJÄS*

*REGI :  
GUSTAV EDMAN  
I SAMARBETE MED*

*PREMIÄR  
GOTHCON XXIV*

# *Dramatis Personae*

LORD CLAUDIUS, *herre över slottet Cawdor*

HAMLET, *son till den döde Lord Hamlet och brorson till Lord Claudius*

LORD HAMLETS VÅLNAD

POLONIUS, *boende på slottet*

HORATIO, *vakt på slottet och vän till Hamlet*

LAERTES, *son till Polonius*

ROSENCRANTZ, *hovman*

MARCELLUS, *vakt på slottet*

LADY GERTRUD, *mor till Hamlet och Lord Claudius gemål*

OFELIA, *dotter till Polonius*

SCEN: *Skottland, 1930*

## AKT I

I: 1

*På Bastionen*

Horatio står post vid slottets murar.  
Natten skyler fortfarande slottet i  
sina slöjor och kylan skär i mårgen  
på den ensamme officeraren.

*Marcellus kommer*

De hälsar och talar om den senaste  
tidens händelser och slottets framtid.

*Vålnaden kommer*

Horatio och Marcellus försöker förgäves  
tala till vålnaden, som kort därefter  
försvinner ut i natten.

*Vålnaden försvinner*

Horatio och Marcellus står ensamma kvar.  
De frågar sig själva vad vålnaden  
kan betyda, varför den har kommit.  
Snart går morgonen i purpurkappa  
på daggen över höjden österut  
och deras vakt är över.

*De går*

\*

*"Hur jag skall tolka synen vet jag inte.  
I stort sett tror jag att den vill varsla  
vårt land om något slag av våldsamheter."*

I: 2

*Slottets stora sal. Lord Claudius och Hamlet.*

Lord Claudius har kallat Hamlet till ett möte mellan två ögon, där hans fråga rör Hamlets svårmod och sorgen efter hans bortgångne far. Hans svar är tvekande men godtagbart för Lord Claudius.

*Laertes kommer*

Laertes har kommit för att meddela att hans resa tillbaks till Tyskland är nära förestående, och att han kommit för att säga adjö. Han tar farväl av Hamlet och hans farbror, och följs ut av Claudius.

*Lord Claudius och Laertes går*

Som ende kvar står Hamlet, ensam i hans faders stora sal. På den tronen som innan var hans fars, slår han sig ned. Han är bitter och då talar med ord ej hörda för någon man, om sin mor och hennes svaghet och falska tårar.

*Horatio och Marcellus kommer*

De hälsar vänligt, så som vänner gör och Hamlets båda två vänner berättar om fenomenet de såg under natten. Då Hamlet hört om nattens händelse ger han sitt ord att gå vakt tillsammans med sina vänner den natten som följer.

*De går*

\*

*"Håll inne med er häpnad för en stund och lyssna noga, så skall jag berätta."*

I: 3

*I Polonius hus. Laertes och Ofelia kommer.*

Nu när Laertes färd till Tyskland skall bli,  
han kommit för sitt farväl till system,  
för denna gång och för att ge ett råd.  
Det råd han ger system innan resan  
rör Hamlets kärleksord till Ofelia.

*Polonius kommer*

Som fader Polonius manar Laertes  
att skynda hastigt iväg. Men innan  
sin välsignelse han ger till sonen.

*Laertes går*

Han frågar sin dotter vad sonen sagt  
som sista goda ord inför resan  
till Ofelia, som tveksamt berättar  
om Hamlets kärleksord och broderns råd till  
henne.

Fadern ser Hamlets ord, inte som goda  
men endast som fällor för små rapphöns och  
från denna dag förbjuder han henne att  
slösa bort en enda ledig stund på prat  
med Hamlet. Hon lovar att lyda.

*De går*

\*

*"Hamlet har på sista tiden gett mig så  
många prov på ömma känslor. "*

I: 4

*På bastionen. Hamlet, Horatio och Marcellus kommer.*

På slottets bastion blåser vinden vasst  
och biter skinnet på de tre. Den stund  
då anden innan visat sig är här nu,  
och de väntar spänt på något att hända.

*Vålnaden kommer*

Hamlet talar till sin fars, Lord Hamlets,  
gåtfulla skepnad, undrar varför graven  
har öppnat sina tunga marmorkäftar.  
Han talar länge men inget svar ges.

*Vålnaden gör ett tecken åt Hamlet*

Hamlet vill följa efter anden, men  
hans vänner vädjar honom att stanna.  
Efter hastigt tal sliter Hamlet sig  
ur deras grepp och följer vålnaden.

*Hamlet och vålnaden går*

De två männen som är kvar tvekar om  
vad de bör göra. Men beslut tas kvickt  
och de följer Hamlet och vålnaden.

*De går*

\*

*"Nu kommer strax den stunden då  
anden visade sig."*

I: 5

*Vålnaden och Hamlet kommer*

Ut bland nattens dimmor söker sig  
Hamlet och anden av hans döde far.  
De stannar i en glänta där fadern  
talar till Hamlet som hör med iver  
men likväl förfäran på andens ord,  
då sanningen om faderns död blir känd.  
När anden sagt sitt sista ord, svar Hamlet  
att hämnas sin fars ångestfyllda död.

*Vålnaden går*

Hamlet, ensam i nattens dunkla vrå,  
förbannar sin farbror och sin moder.

*Horatio och Marcellus kommer*

När båda av Hamlets följe svurit  
vid hans värja, berättar Hamlet om  
vad fadern sagt. De svar åter igen  
att intet säga och följs samma väg  
tillbaks genom skogen mot slottets port.

*De går*

\*

*"Säg, vad har hänt?"*

## AKT II

II: 1

*Ofelias rum. Hamlet kommer.*

Ofelia läser i sin kammare,  
då Hamlet kommer in till henne med  
jackan uppknäppt, vit i synen som sin  
skjorta och med skälvande knän. Ofelia  
vädjar till Hamlet att ge svar vad  
som plågar honom så, men inget ord  
kommer från Hamlet. När steg i trappan  
utanför hörs, försvinner Hamlet ut.

*Hamlet går  
Polonius kommer*

Ofelia faller i faderns armar,  
som genast frågar om vad som har hänt.  
Dottern berättar om Hamlets humör och  
tillstånd under faderns skrämnda blick.  
Han ger dottern tröst och de beger sig  
till faderns rum.

*De går*

\*

*"O far, o far, jag blev så rysligt rädd!"*



II: 2

*Slottets stora sal. Lady Gertrud och Rosencrantz.*

De två hälsar och Gertrud ger svar på  
vad som hänt inom slottets murar den  
gångna tiden. Rosencrantz lyssnar på  
Ladyns ord och ger svar att han skall göra  
allt i sin makt att ge Hamlet frid i  
själen och kvitt sin plåga. Han beger  
sig sedan med raska steg till Hamlet.

*Rosencrantz går  
Polonius kommer*

Polonius säger att han funnit  
roten till Hamlets galenskap och han  
berättar om nattens händelser.

*Hamlet kommer, läsandes i en bok*

Polonius ber Gertrud lämna salen,  
för att sonen och fadern till hans själs  
idol, skall kunna mötas allena.

*Hon går*

Med hopp om svar, går han fram mot Hamlet,  
men som inte vill kännas vid honom.  
Hamlet låtsas inte känna igen sin  
kärastes far, utan säger sig tro att han  
kan vara en man som handlar med fisk.  
Trots Polonius försök att föra sin  
dotter på tal, låtsas Hamlet inget om.

*Polonius går*

Hamlet går vidare i sina dystra tankar.

*Rosencrantz kommer*

De hälsar som vänner gör och språkar  
om tiden som har gått sedan de skildes.  
Men när Hamlet för sin väns syfte med  
besöket på tal, blir tonen en annan.  
Trots sin väns försök att ge till svar, att  
han endast kommit för att få se sin vän,  
tror Hamlet annat. Den sanna saken  
kommer dock upp i dagen, vilket ger  
Hamlet dåligt humör. De skiljs i vredesmod.

*De går*

### AKT III

III: 1

*Slottets stora sal. Lady Gertrud, Polonius, Ofelia och Rosencrantz .*

Rosencrantz ger svar på frågan om vad Hamlet sagt. De fyra bestämmer att Hamlet, som de säger, liksom av en slump, skall möta Ofelia i salen när han kommer.

*Alla utom Ofelia går  
Hamlet kommer*

Hamlet, ovetandes om Ofelias närvaro, talar för sig själv när han kommer, lägger många ord om världens gisselslag när han vandrar runt i rummet.

Ofelia träder fram och de pratar som vänner gör, i vart fall till en början. Den sköna Ofelia frågar Hamlet om hans kärleksord varit sanna, vilket gör stämningen till en annan. Hamlet slår ifrån sig allt ansvar, säger att hans ord endast varit fraser från en galning. Av förfäran och sorg, växlas hårda ord och Hamlet träder ut.

*Hamlet går  
Lady Gertrud, Polonius och Rosencrantz kommer*

De frågar sig vad som drabbat Hamlet, när ej kärlek verkar vara gisslet. Inget svar verkar än stå att finna, men de bestämmer att Hamlet bör nu tala med sin mor, för att bli förhörd om vad som plågar honom och hans själ så.

*De går*

\*

*"O, vilken ädel själ som här har brustit."*

### III: 2

*I slottets stora sal. Lord Claudius, Lady Gertrud och Hamlet kommer.*

Lord Claudius har kallat Hamlet angående  
Ofelia och vill höra hur hans känslor  
för henne egentligen är.

Han säger sig ej hysa några känslor  
för henne, hävdar grunden i hans vemod  
är en helt annan. Hans mors och farbrors tal  
gör Hamlet rasande och förbannar sin  
farbror av skäl som han vägrar yppa.  
En hård kamp med ord mellan Claudius och  
Hamlet utspelar sig. När ingen lösning  
står att finna, rusar Claudius ut med sin  
gemål tätt efter.

*De går*

Hamlet är åter igen ensam med sina  
livets kval, men med en ensamhet som inte  
blir långvarig.

*Horatio kommer*

Horatio har hört vad som hänt och talar  
väl med sin vän. Han säger sedan så att  
han mötte Lady Gertrud utanför nyss,  
klädd i tårars dräkt. Hon bad honom kalla  
Hamlet till hennes rum snarast. Hon sade  
att Hamlets uppförande har förvånat  
och förfärat henne.

*Rosencrantz kommer*

Hamlets forne vän undrar vad som orsakat  
detta vredesmod som sårat hans mor så.  
Trots Rosencrantz försök att tala väl med  
Hamlet, säger han ingenting om roten  
till sin vrede. Snart rasar Hamlet över  
Rosencrantz försök att spela på honom  
som en flöjt. Lönlöst är Rosencrantz prat och  
han bestämmer sig för att retirera.

*Rosencrantz och Horatio går*

Hamlet försöker ensam tygla sig själv  
och sin ilska. Med ord och inte knivar  
skall ondskan sargas. Han bestämmer sig  
att gå till sin mor, där hårdhet måste visas.  
Men från ord till handling, får aldrig någon  
gå i denna livets långa promenad.

*Han går*

\*

*"Här är jag. Till er tjänst, ers höghet."*

III: 3

*I Lord Claudius kammare. Lord Claudius och Rosencrantz.*

Den hjälp som Rosencrantz försökt ge, säger  
han snarare ha försvårat försöken  
att hjälpa Hamlet från vemod. I detta  
ser han sin närvaro mer till besvär än  
nytta, och ber Lord Claudius om lov att  
resa tillbaks hem.

Att så är fallet, så som Rosencrantz har  
beskrivit, är Claudius medveten om  
och ger honom sin tillåtelse.

*Rosencrantz går*

Lord Claudius, tyngd av sitt samvete,  
lämnas ensam kvar på sin kammare.  
Han ber stilla till Gud och förbannar  
sitt eget svarta hjärta och hoppas att  
allt skall bli gott igen. Och vad det än må  
vara som gör gott, måste detta något  
göras snart.

*Han går*

### III: 4

*I Lady Gertruds kammare. Polonius och Lady Gertrud.*

Polonius ber Lady Gertrud förmana  
Hamlet strängt när han kommer. Svaret blir att  
Polonius råd säkert är goda och hon  
skall göra allting vad som krävs av en mor.  
De hör strax steg utanför och Polonius  
gömmar sig bakom en gobeläng.

*Hamlet kommer*

Lady Gertrud talar strängt till sin son om  
den skada han har gjort henne och hennes  
gemål. Hamlet lyssnar bittert på modern,  
men det gör honom än mer ond på sin mor.  
När Hamlet blivit rasande av hennes  
ord, vilket kommer i sinom tid, griper  
han tag om moderns strupe för att säga  
sanningen.

Hon skriker till, likaså Polonius  
där han står. Hamlet upptäcker den gömda  
gestalten och stöter sitt svärd genom  
gobelängen.

*Polonius faller död ned*

När detta är gjort, berättar Hamlet den  
sanna historien om hans fars, och moderns  
forne mans, öde. Gertrud vägrar först tro  
på Hamlets ord, men inser snart att det ej  
är ett alster av hans sjuka hjärta.  
Lady Gertrud lovar inför sonen att  
inget yppa och lämnar sin mans öde  
i Hamlets händer.

*Hamlet släpar ut Polonius  
Drottningen blir kvar*

## Akt IV

IV: 1

*Lady Gertruds kammare.*

Lady Gertrud,  
Förtvivlad över Hamlets dåd, men än  
Mer över makens svåra brott, sitter på  
sin kammare.

*Lord Claudius och Horatio kommer*

Hon berättar för de  
båda om Polonius död men förtäljer  
inget om den bittra sanningen sonen  
avslöjat.

*Rosencrantz kommer*

Rosencrantz har kommit för att säga  
farväl innan han beger sig tillbaks hem,  
Men får höra vad som hänt och vad Hamlet  
gjort. Lord Claudius ber honom och Horatio  
att göra dem en sista tjänst innan han  
åker, att leta runt i slottets alla  
skrymslen och vrår för att snabbt finna Hamlet.  
Detta bör göras tyst, så kanske skvallrets  
giftpil missar och hamnar i det tomma.  
Rosencrantz säger farväl och de går då  
tillsammans ut.

*De går*

\*

*"Men hans vanvett visar en glimt av godhet  
här, liksom en åder av guld i simpel  
malm."*

IV: 2

*Slottets stora sal. Hamlet kommer.*

Hamlet talar för sig själv om vad han gjort och vad som kommer hända nu.

*Rosencrantz och Horatio kommer*

Rosencrantz försöker tala med Hamlet, om var han har lämnat den döda kroppen. Hamlet vägrar svara rakt och avger spydigheter, om Rosencrantz illvilja mot honom och hans tillgivenhet till den falske Lorden. Rosencrantz säger att kungen snart kommer och att han då bör säga sanningen om Polonius och var hans döda kropp är, så de kan begrava honom.

*Lord Claudius kommer*

Trots Claudius frågor ger Hamlet endast gåtor till svar. Han vägrar tala rent med sin farbror och förolämpar honom till yttersta förmåga. Trots Claudius ord ger Hamlet inga svar och går sedan ut, med Rosencrantz och Horatio som svans.

*De går*

Lord Claudius står kvar i salen, arg och orolig för vad som hänt. Han frågar sig själv vad som orsakat detta och vad som den närmsta tiden bör hända. Svaret på hans andra fråga finner han, att Hamlet genast måste dödas.

*Han går*

\*

*"Ers höghet måste säga oss var liket är och följa med oss till Claudius."*

IV: 3

*I en av slottets korridorer. Lady Gertrud kommer.*

Gertrud har hört vad som hänt Ofelia  
efter hennes faders död, och söker  
nu efter henne. Hon har setts runt om  
i slottets salar och korridorer,  
besvärlig och alldeles förvirrad.

*Ofelia kommer*

Ofelia sjunger, på en visa som  
inte kan förstås. Hon är vilsen och  
förvirrad, sjunger om sin far på ett  
språk som det är svårt att tolka. Lady  
Gertrud försöker tala med henne  
men får inget svar som säger något,  
utan hon bara fortsätter sjunga.

*Lord Claudius kommer*

Även Lord Claudius försöker tala  
med Ofelia men inte heller han  
kan få ett vettigt ord från henne.

*Ofelia går*

De talar om hennes grymma öde,  
hennes sorgens förgiftning.

*Uppståndelse utanför  
Laertes kommer*

Laertes rasar som en besatt, kräver  
att få veta vad som hänt med hans far.  
Claudius och Gertrud försöker förklara  
men avbryts av Ofelias sång.

*Ofelia kommer*

Laertes blir förkrossad av Ofelias  
tillstånd men inte heller brodern kan  
få Ofelias sinnen tillbaks.

*Ofelia och Lady Gertrud går*

Laertes ilska är  
förbytt mot förtvivlan, och han sörjer  
sin systers öde. Claudius säger  
att det finns saker att tala om, men  
som inte bör höras öppet i slottet.

*De går*

\*

*"Det sägs att ugglan var  
dotter till en bagare. Ja, Herre Gud, vi vet vad vi  
är, men vad vi ska bli, det är ännu inte uppenba-  
rat. Gud välsigne maten, amen."*



IV: 4

*På Lord Claudius kammare. Lord Claudius och Laertes.*

Claudius vill fria sig själv från skuld,  
genom att säga att Hamlet önskat  
både Laertes far och Lord Claudius  
själv döden. De talar i det tysta  
och planerar Hamlets död, som inte  
skall väcka ens en skymt av klander, som  
skall verka som en olyckshändelse.  
Laertes skicklighet i fäktning skall ge  
Hamlet betalt för Laertes faders död.  
Med en värja utan skydd på spetsen  
och en salva Laertes en gång fått av en  
charlatan, blir minsta stöt dödlig.

Med ett högtidligt vad, skall Hamlets öde  
beseglas. För att gardera sig med  
ett extra knep, skall en bägare stå,  
fylld med vin men även med dödligt gift.  
Om Hamlet tar en klunk har de båda nått  
sitt mål.

*Lady Gertrud kommer*

Drottningen springer in förfärad av  
vad som hänt utan de bådas vetskap.  
Då en svekfull gren brast i ett pilträd där  
Ofelia klängde på grenar över  
vattnet, föll hon ner i bäckens tåreflod.  
Snart drog hennes tunga genomvåta  
kläder den stackars flickan ifrån vacker  
sång till död i byn. När Laertes inser  
vad som hänt, springer han ut, följd av de  
andra två.

*De går*

## **Akt V**

V: 1

*På slottets kyrkogård. Hamlet och Horatio.*

De båda vännerna sitter stilla  
vid Ofelias grav. Hamlet sörjer sin  
älskade och förbannar sin farbror och  
sig själv för vad som blivit ödets lott.  
Horatio kan inte göra mycket för att minska  
Hamlets hjärtesorg.

*Lord Claudius, Lady Gertrud och Laertes kommer*

Laertes rasar över Hamlets närvaro,  
men Horatio och Claudius lyckas  
hålla de dem isär. Till slut enas de om att  
mötas i duell, värja mot värja  
och man mot man. Dagen efter skall den stå,  
där den som förlorar skall bege sig  
från slottet och aldrig återvända.

*Hamlet, Horatio och Lady Gertrud går.*

Lord Claudius och Laertes  
stannar kvar för ett tag och bestämmer  
att allt skall gå som de båda planerat.

*De går*

\*

*"Lugna er, min vän!"*

V: 2

*I slottets stora sal. Hamlet och Horatio.*

Horatio försöker in till sista  
stund övertyga Hamlet att han kommer  
att förlora. Han har otäcka känslor  
i hjärtetrakten och vill avråda  
Hamlet att fullfölja vadet. Hamlet  
trotsar dock alla varsel och de två  
inväntar de andra.

*Laertes, Lady Gertrud och Lord Claudius kommer*

Lord Claudius förkunnar duellens regler.  
Värjorna skall vara skyddade och  
inget blod skall spillas under duellen.  
Den förste som tagit fem träffar skall  
anses vara förloraren, och den  
som snarast skall bege sig från slottet.  
Claudius lägger de båda kämparnas  
händer i varandra och duellen  
kan börja.

*De fäktar*

Kampen är jämn, men Hamlet får in  
den första godkända stöten.

*De fäktar*

Även den andra stöten går under  
Hamlets hand. För Hamlets välgång och vinst  
skålar Lady Gertrud i Hamlets eget vin.

*De fäktar*

Laertes sårar Hamlet litet med sin  
oskyddade värja och i stridens  
hetta råkar de två byta värjor.  
Hamlets ilska över Laertes falskspel  
ger utdelning och han sårar Laertes  
djupt i bröstet.

*Lady Gertrud sjunker ihop*

Gertruds sista ord går ut till Hamlet,  
om bägarens giftiga innehåll.

*Hon dör*

Hamlet rasar och söker den skyldige  
till detta nidingisdåd. Laertes, sårad  
av sitt eget vapen, berättar då  
sanningen för honom. Hamlets ilska  
riktas mot sin farbror, som ges en giftig  
stöt av det dödliga vapnet.

*Hamlet sårar Lord Claudius. Han dör.*

Laertes ber under sin sista stund om  
Hamlets förlåtelse.

*Han dör*

Giftet i Hamlets kropp verkar sakta  
och gör honom svag. Han ger till sin vän  
Horatio i uppgift att klara upp  
hans sak och att förtälja historien  
för alla han träffar.

*Han dör*

Horatio står kvar i salen, där hans  
sista ord går ut till tomheten och  
slottets väggar.

\*

*"Där brast ett ädelt hjärta. Käre vän,  
god natt. Må änglar sjunga dig till vila."*